

**ACUERDO**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DEL REINO DE NORUEGA**  
**SOBRE UN PROGRAMA DE VACACIONES Y TRABAJO**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Noruega, en adelante denominados "las Partes";

Con el ánimo de promover relaciones de cooperación más estrechas entre ambas Partes;

Deseosos de brindar mayores oportunidades a los nacionales de cada país, especialmente a los jóvenes, para que aprecien la cultura y el modo de vida general del otro país a los efectos de promover el entendimiento mutuo entre ambas Partes;

Han convenido en celebrar el siguiente Acuerdo para la implementación de un Programa de Vacaciones y Trabajo ("el Programa") entre ambas Partes:

**Obligaciones del Gobierno del Reino de Noruega:**  
**ARTÍCULO 1**

El Gobierno del Reino de Noruega, de conformidad con el Artículo 2 y a solicitud de un nacional de la República Argentina, emitirá una visa de vacaciones y trabajo a las personas que cumplan con los siguientes requisitos:

- (a) sean nacionales de la República Argentina y residan habitualmente en la República Argentina al momento de presentación de la solicitud;
- (b) tengan como intención principal vacacionar en el Reino de Noruega, de manera que el empleo sea incidental y no la razón principal de la visita;

(c) tengan entre dieciocho (18) y treinta (30) años de edad, en ambos casos inclusive, al momento de presentación de la solicitud;

(d) no estén acompañados por menores;

(e) sean titulares de un pasaporte argentino válido;

(f) tengan pasaje de ida y vuelta o fondos suficientes para adquirir dicho pasaje;

(g) cuenten con fondos suficientes para su manutención durante el período inicial de su estadía en el Reino de Noruega, a criterio de las autoridades pertinentes;

(h) abonen el arancel establecido para la solicitud de visa de vacaciones y trabajo;

(i) acepten mantener un seguro médico y de internación integral válido durante su estadía en el Reino de Noruega;

(j) no hayan participado anteriormente en el Programa; y

(k) se comprometan a abandonar el territorio del Reino de Noruega al finalizar su estadía.

La visa de vacaciones y trabajo no otorga derechos de inmigración a familiares.

## **ARTÍCULO 2**

El Gobierno del Reino de Noruega podrá emitir cada año una cantidad máxima de trescientas (300) visas de vacaciones y trabajo de las mencionadas en el Artículo 1 para nacionales de la República Argentina.

## **ARTÍCULO 3**

La visa de vacaciones y trabajo permanecerá vigente durante un período de hasta doce (12) meses a partir de la fecha de ingreso en el Reino de Noruega. La fecha de ingreso deberá ser dentro de los seis (6) meses posteriores al otorgamiento de la visa de vacaciones y trabajo. El registro deberá realizarse dentro de los siete (7) días posteriores al ingreso.

## **ARTÍCULO 4**

El Gobierno del Reino de Noruega exigirá que todo nacional de la República Argentina que haya ingresado en el Reino de Noruega a través del

Programa implementado de conformidad con el presente Acuerdo cumpla con las leyes y reglamentaciones del Reino de Noruega y no realice actividades remuneradas que contraríen el objeto del Programa. No se permitirá a los participantes del Programa realizar actividades remuneradas en forma permanente ni trabajar para el mismo empleador por más de seis (6) meses durante su visita. Podrán inscribirse en un curso de capacitación o estudio de hasta tres (3) meses de duración durante el transcurso de su visita al Reino de Noruega.

### **Obligaciones del Gobierno de la República Argentina**

#### **ARTÍCULO 5**

El Gobierno de la República Argentina, a través de su representación consular en el Reino de Noruega, emitirá, de conformidad con el Artículo 6 y a solicitud de un nacional noruego, una visa transitoria a las personas que cumplan con cada uno de los siguientes requisitos:

- (a) sean nacionales del Reino de Noruega y residan habitualmente en el Reino de Noruega al momento de presentación de la solicitud;
- (b) tengan como intención principal vacacionar en la República Argentina, de manera que la actividad remunerada sea incidental y no la razón principal de la visita;
- (c) tengan entre dieciocho (18) y treinta (30) años de edad, en ambos casos inclusive, al momento de presentación de la solicitud;
- (d) no estén acompañados por menores;
- (e) sean titulares de un pasaporte noruego válido;
- (f) tengan pasaje de ida y vuelta o fondos suficientes para adquirir dicho pasaje;
- (g) cuenten con fondos suficientes para su manutención durante el período inicial de su estadía en la República Argentina, a criterio de las autoridades pertinentes;
- (h) abonen el arancel establecido para la solicitud de visa;
- (i) acepten mantener un seguro médico y de internación integral válido durante su estadía en la República Argentina;
- (j) no hayan participado anteriormente en el Programa; y
- (k) tengan planeado abandonar el territorio de la República Argentina al finalizar su estadía.

## **ARTÍCULO 6**

El Gobierno de la República Argentina podrá emitir cada año una cantidad máxima de trescientas (300) visas de las mencionadas en el Artículo 5 para nacionales del Reino de Noruega.

## **ARTÍCULO 7**

La visa de vacaciones y trabajo tendrá una validez de seis (6) meses, para múltiples ingresos y autorizará a su titular a permanecer en el territorio de la República Argentina por doce (12) meses, contados desde la fecha de su primer ingreso.

## **ARTÍCULO 8**

El Gobierno de la República Argentina exigirá que todo nacional noruego que haya ingresado en la República Argentina a través del Programa implementado de conformidad con el presente Acuerdo cumpla con las leyes y reglamentaciones de la República Argentina y no realice actividades remuneradas que contraríen el objeto del Programa. No se permitirá a los participantes del Programa realizar actividades remuneradas en forma permanente ni trabajar para el mismo empleador por más de seis (6) meses durante el transcurso de su visita. Podrán inscribirse en un curso de capacitación o estudio de hasta tres (3) meses de duración durante el transcurso de su visita a la República Argentina.

### **Disposiciones generales**

## **ARTÍCULO 9**

Las Partes podrán rechazar cualquier solicitud que reciban.

## **ARTÍCULO 10**

Cualquiera de las Partes podrá, con arreglo a sus leyes, denegar el ingreso a su territorio, o expulsar de su territorio, a cualquier participante del Programa que no cumpla con las condiciones de ingreso o con las condiciones para permanecer en el territorio.

## **ARTÍCULO 11**

1. El Acuerdo estará sujeto a revisión después de un período de dos (2) años a partir de la fecha de entrada en vigor y posteriormente a solicitud de cualquiera de las Partes.

2. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo precedente, las Partes podrán, en cualquier momento, consultarse mutuamente acerca de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. Las consultas serán solicitadas a través de la vía diplomática y la Parte consultada deberá responder a la solicitud dentro de un plazo de sesenta (60) días.

## **ARTÍCULO 12**

Las Partes podrán, en cualquier momento, acordar modificaciones al presente Acuerdo a través de un canje de notas por la vía diplomática, las cuales incluirán una referencia a la fecha de entrada en vigor de las modificaciones.

## **ARTÍCULO 13**

Inicialmente, la cantidad establecida de participantes del presente Programa correspondiente a cada Parte será de trescientos (300) por año con arreglo a lo establecido en los Artículos 2 y 6 precedentes. No obstante, las Partes podrán modificar dicha cantidad de común acuerdo de conformidad con el Artículo 12.

## **ARTÍCULO 14**

Cualquiera de las Partes podrá suspender provisoriamente el Acuerdo, en todo o en parte, por razones de seguridad pública, orden público y salud pública o riesgo de inmigración. Las suspensiones y su fecha de aplicación y, de ser posible, de levantamiento se notificarán a la otra Parte a través de la vía diplomática.

## **ARTÍCULO 15**

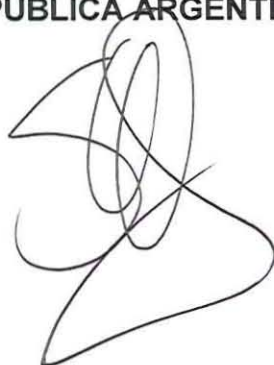
1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por medio de la cual una de las Partes notifique a la otra, a través de notas diplomáticas, que se ha cumplido con los requisitos de procedimiento internos a tal efecto.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo indeterminado, a menos que cualquiera de las Partes lo dé por finalizado mediante una notificación escrita a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con tres (3) meses de antelación.

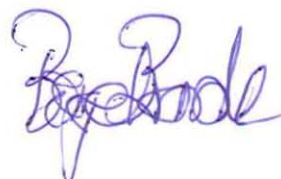
3. La terminación o suspensión del presente Acuerdo no restringirá el derecho de ingresar y/o permanecer en el territorio de la otra Parte de cualquier persona a quien ya se le haya otorgado dicho beneficio en conformidad con el presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires, a los 30 días de junio de 2016, en dos originales en los idiomas español, noruego e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR  
EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA**



**POR  
EL GOBIERNO DEL  
REINO DE NORUEGA**



**AVTALE**  
**MELLOM**  
**REPUBLIKKEN ARGENTINAS REGJERING**  
**OG**  
**KONGERIKET NORGES REGJERING**  
**OM ET ARBEIDSFERIEPROGRAM**

Republikken Argentinas regjering og Kongeriket Norges regjering, heretter kalt «partene»,

som ønsker å fremme et tettere samarbeid mellom partene,

som ønsker å gi borgerne i hvert av landene, særlig ungdommen, bedre muligheter til å bli kjent med det andre landets kultur og levesett med sikte på å fremme gjensidig forståelse mellom partene,

har inngått følgende avtale om iverksetting av et arbeidsferieprogram («programmet») mellom partene:

**Kongeriket Norges regjerings forpliktelser**

**ARTIKKEL 1**

Med mindre noe annet følger av artikkel 2, skal Kongeriket Norges regjering, etter søknad fra en argentinsk borger, utstede oppholdstillatelse for arbeidsferie til enhver person som oppfyller følgende krav:

- a) er argentinsk statsborger og til vanlig bosatt i Republikken Argentina på søknadstidspunktet,
- b) har som sin primære hensikt å feriere i Kongeriket Norge, og sysselsetting vil være av mer tilfeldig karakter og ikke hovedgrunnen til besøket,
- c) er i aldersgruppen fra og med atten (18) til og med tretti (30) år på søknadstidspunktet,
- d) ikke er i følge med mindreårige,

- e) har gyldig argentinsk pass,
- f) har returbillett eller tilstrekkelige midler til å kjøpe slik billett,
- g) har, etter vedkommende myndigheters vurdering, tilstrekkelige midler til livsopphold i den første perioden han/hun oppholder seg i Kongeriket Norge,
- h) betaler fastsatt avgift for søknad om oppholdstillatelse for arbeidsferie,
- i) samtykker i å tegne full helseforsikring og sykehusforsikring som er gyldig i tidsrommet vedkommende oppholder seg i Kongeriket Norge,
- j) ikke tidligere har deltatt i programmet, og
- k) forplikter seg til å forlate Kongeriket Norges territorium etter endt opphold.

En oppholdstillatelse for arbeidsferie gir ingen rett til familieinnvandring.

## **ARTIKKEL 2**

Kongeriket Norges regjering kan hvert år utstede inntil tre hundre (300) oppholdstillatelser for arbeidsferie som nevnt i artikkel 1 til argentinske borgere.

## **ARTIKKEL 3**

En oppholdstillatelse for arbeidsferie skal være gyldig i høyst tolv (12) måneder regnet fra datoen for innreise til Kongeriket Norge. Innreisen må finne sted innen seks (6) måneder etter at oppholdstillatelsen er innvilget. Registrering må skje innen sju (7) dager etter innreise.

## **ARTIKKEL 4**

Kongeriket Norges regjering krever at argentinske borgere som kommer til Kongeriket Norge gjennom programmet iverksatt etter denne avtale, følger lover og regler i Kongeriket Norge, og at de ikke tar del i lønnet virksomhet som er i strid med programmets formål. Deltakerne i programmet har ikke adgang til å ta del i fast, lønnet virksomhet og skal ikke arbeide for samme arbeidsgiver i mer enn seks (6) måneder i løpet av oppholdet. De kan melde seg på et opplærings- eller studiekurs av inntil tre (3) måneders varighet under sitt besøk i Kongeriket Norge.

## **Republikken Argentinas regjerings forpliktelser**

### **ARTIKKEL 5**

Med mindre noe annet følger av artikkel 6, skal Republikken Argentinas regjering, gjennom sin konsulære stasjon i Kongeriket Norge og etter søknad fra en norsk borger, utstede midlertidig visum til enhver person som oppfyller følgende krav:

- a) er norsk statsborger og til vanlig bosatt i Kongeriket Norge på søknadstidspunktet,
- b) har som sin primære hensikt å feriere i Republikken Argentina, og lønnet virksomhet vil være av mer tilfeldig karakter og ikke hovedgrunnen til besøket,
- c) er i aldersgruppen fra og med atten (18) til og med tretti (30) år på søknadstidspunktet,
- d) ikke er i følge med mindreårige,
- e) har gyldig norsk pass,
- f) har returbillett eller tilstrekkelige midler til å kjøpe slik billett,
- g) har, etter vedkommende myndigheters vurdering, tilstrekkelige midler til livsopphold i den første perioden han/hun oppholder seg i Republikken Argentina,
- h) betaler fastsatt avgift for søknad om visum,
- i) samtykker i å tegne full helseforsikring og sykehusforsikring som er gyldig i tidsrommet vedkommende oppholder seg i Republikken Argentina,
- j) ikke tidligere har deltatt i programmet, og
- k) har til hensikt å forlate Republikken Argentinas territorium etter endt opphold.

### **ARTIKKEL 6**

Republikken Argentinas regjering kan hvert år utstede inntil tre hundre (300) visa som nevnt i artikkel 5 til norske borgere.

### **ARTIKKEL 7**

Et visum for arbeidsferie skal være gyldig i seks (6) måneder og for flere innreiser og gi innehaveren rett til opphold på Republikken Argentinas territorium i tolv (12) måneder regnet fra datoen for første innreise til landet.

## **ARTIKKEL 8**

Republikken Argentinas regjering krever at norske borgere som kommer til Republikken Argentina gjennom programmet iverksatt etter denne avtale, følger lover og regler i Republikken Argentina, og at de ikke tar del i lønnet virksomhet som er i strid med programmets formål. Deltakerne i programmet har ikke adgang til å ta del i fast, lønnet virksomhet og skal ikke arbeide for samme arbeidsgiver i mer enn seks (6) måneder i løpet av oppholdet. De kan melde seg på et opplærings- eller studiekurs av inntil tre (3) måneders varighet under sitt besøk i Republikken Argentina.

## **Alminnelige bestemmelser**

### **ARTIKKEL 9**

Hver av partene kan avslå enhver søknad de mottar.

### **ARTIKKEL 10**

Hver av partene kan i samsvar med egen lovgivning avslå innreise til sitt territorium, eller fjerne fra sitt territorium en person som deltar i programmet, dersom vedkommende ikke oppfyller vilkårene for innreise eller vilkårene for opphold på territoriet.

### **ARTIKKEL 11**

1. Avtalen skal gjennomgås på nytt to (2) år etter at den er trådt i kraft og deretter når en av partene ber om det.

2. Uten hensyn til nr. 1 kan partene til enhver tid konsultere hverandre om fortolkningen eller anvendelsen av denne avtalen. Anmodninger om konsultasjon skal gå via diplomatiske kanaler, og parten som mottar anmodningen, skal svare innen seksti (60) dager.

### **ARTIKKEL 12**

Partene kan til enhver tid avtale å endre denne avtale ved noteveksling via diplomatiske kanaler. I notene skal det angis når endringene trer i kraft.

### ARTIKKEL 13

Det fastsatte antallet deltakere i dette programmet skal, i henhold til avtalens artikkel 2 og 6, i utgangspunktet være tre hundre (300) i året for hver av partene. Dette tallet kan imidlertid justeres ved gjensidig overenskomst mellom partene i samsvar med artikkel 12.

### ARTIKKEL 14

Enhver part kan midlertidig oppheve avtalen helt eller delvis av hensyn til den offentlige sikkerhet, den offentlige orden, folkehelsen eller av innvandringshensyn. Opphevingen og datoen da den trer i kraft, eventuelt også datoen da avtalen gjenopptas, skal meddeles den annen part via diplomatiske kanaler.

### ARTIKKEL 15

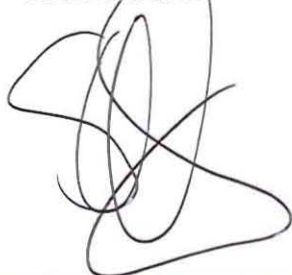
1. Denne avtale trer i kraft den dag den siste underretningen er mottatt der en part meddeler den annen part ved utveksling av diplomatiske noter at de nødvendige internrettslige prosedyrene for at avtalen kan tre i kraft, er fullført.

2. Denne avtale gjelder på ubestemt tid med mindre en av partene sier den opp ved tre (3) måneders skriftlig forhåndsvarsel til den annen part via diplomatiske kanaler.

3. Dersom denne avtale sies opp eller oppheves midlertidig, skal dette ikke begrense en persons rett til å reise inn og/eller oppholde seg på den annen parts territorium når vedkommende allerede har fått innvilget slik tillatelse i samsvar med denne avtale.

Utferdiget i Buenos Aires den 30 juni 2016 i to originaleksemplarer på spansk, norsk og engelsk, med samme gyldighet for hver av tekstene. Ved ulik fortolkning skal den engelske teksten gå foran.

**FOR REPUBLIKKEN ARGENTINAS  
REGJERING**



**FOR KONGERIKET NORGES  
REGJERING**



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY  
ON A WORKING HOLIDAY PROGRAMME**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as "the Parties";

In a spirit of promoting closer relations of cooperation between both Parties;

Desirous of providing greater opportunities for the nationals of each country, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between both Parties;

Have come to the following Agreement for the implementation of a Working Holiday Programme ("the Programme") between both Parties:

**Obligations of the Government of the Kingdom of Norway  
ARTICLE 1**

The Government of the Kingdom of Norway shall, subject to Article 2, on application by a national of the Argentine Republic, issue a working holiday permit to any person who satisfies the following requirements:

- (a) is a national of the Argentine Republic with habitual residence in the Argentine Republic at the time of submitting the application;
- (b) has as his/her primary intention to holiday in the Kingdom of Norway, employment being incidental rather than the primary reason for the visit;

- (c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of submitting the application;
- (d) is not accompanied by minors;
- (e) holds a valid Argentine passport;
- (f) has a return ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (g) has sufficient funds for his/her maintenance during the initial period of stay in the Kingdom of Norway, at the discretion of the relevant authorities;
- (h) pays the established working holiday permit application fee;
- (i) agrees to hold a valid comprehensive medical and hospitalization insurance during his/her stay in the Kingdom of Norway;
- (j) has not previously taken part in the Programme; and
- (k) undertakes to leave the territory of the Kingdom of Norway at the end of his/her stay.

A work holiday permit does not establish right of family immigration.

## **ARTICLE 2**

The Government of the Kingdom of Norway may issue each year a maximum of three hundred (300) of the working holiday permits mentioned in Article 1 to nationals of the Argentine Republic.

## **ARTICLE 3**

The working holiday permit shall be valid for a period of not more than twelve (12) months from the date of entry into the Kingdom of Norway. The date of entry must be within six (6) months after the working holiday permit has been granted. Registration must take place within seven (7) days after entry.

## **ARTICLE 4**

The Government of the Kingdom of Norway shall require any national from the Argentine Republic who has entered the Kingdom of Norway through the Programme implemented under this Agreement to comply with the laws and regulations of the Kingdom of Norway and not to engage in remunerated activities that are contrary to the purpose of the Programme. Participants in the Programme shall not be permitted to engage in remunerated activities

permanently and shall not work for the same employer for more than six (6) months during their visit. They may enrol in a training or study course of up to three (3) months' duration during the course of their visit to the Kingdom of Norway.

**Obligations of the Government of the Argentine Republic**  
**ARTICLE 5**

The Government of the Argentine Republic, through its consular representation office in the Kingdom of Norway, shall, subject to Article 6, on application by a Norwegian national, issue a temporary visa to any person who satisfies each of the following requirements:

- (a) is a national of the Kingdom of Norway with habitual residence in the Kingdom of Norway at the time of submitting the application;
- (b) has as his/her primary intention to holiday in the Argentine Republic, with remunerated activities being incidental rather than the primary reason for the visit;
- (c) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of submitting the application;
- (d) is not accompanied by minors;
- (e) holds a valid Norwegian passport;
- (f) has a return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket;
- (g) has sufficient funds for his/her maintenance during the initial period of stay in the Argentine Republic, at the discretion of the relevant authorities;
- (h) pays the established visa application fee;
- (i) agrees to maintain valid comprehensive medical and hospitalization insurance during his/her stay in the Argentine Republic;
- (j) has not previously taken part in the Programme; and
- (k) intends to leave the territory of the Argentine Republic at the end of his/her stay.

## **ARTICLE 6**

The Government of the Argentine Republic may issue each year a maximum of three hundred (300) of the visas mentioned in Article 5 to nationals of the Kingdom of Norway.

## **ARTICLE 7**

The working holiday visa shall be valid for a period of six (6) months for multiple entries and shall authorize its holder to stay in the territory of the Argentine Republic for twelve (12) months as from the date of their the first entry.

## **ARTICLE 8**

The Government of the Argentine Republic shall require any Norwegian national who has entered the Argentine Republic through the Programme implemented under this Agreement to comply with the laws and regulations of the Argentine Republic and not to engage in remunerated activities that are contrary to the purpose of the Programme. Participants in the Programme shall not be permitted to engage in remunerated activities permanently and shall not work for the same employer for more than six (6) months during the course of their visit. They may enrol in a training or study course of up to three (3) months' duration during the course of their visit to the Argentine Republic.

### **General provisions**

## **ARTICLE 9**

Either of the Parties may refuse any particular application it receives.

## **ARTICLE 10**

Either of the Parties may, according to its own legislation, refuse entry into its territory, or remove from its territory, any person participating in the Programme who do not fulfill the entry conditions or the conditions to stay in the territory.

## **ARTICLE 11**

1. The Agreement shall be subject to review after a period of two (2) years from the date of entry into force and subsequently at the request of either Party.

2. Notwithstanding the foregoing paragraph, the Parties may, at any time, consult each other on the interpretation or application of this Agreement. The consultations shall be requested through diplomatic channels and the consulted Party shall respond to the request within sixty (60) days.

## **ARTICLE 12**

The Parties may, at any time, agree on amendments to this Agreement through an exchange of notes through diplomatic channels. Such notes shall include a reference to the date of entry into force of the amendments.

## **ARTICLE 13**

The specified number of participants in this Programme for each Party shall initially be three hundred (300) per year pursuant to Articles 2 and 6 hereof. However, that number may be adjusted through the mutual agreement of both Parties in accordance with Article 12.

## **ARTICLE 14**

Either Party may temporarily suspend the Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension and the date of its application, and, if possible, the date of its lifting, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

## **ARTICLE 15**

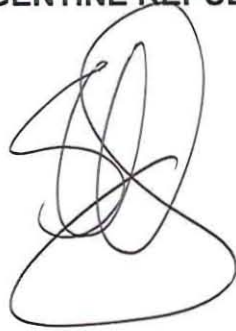
1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by means of which one Party notifies the other, through diplomatic notes, of the completion of its internal procedural requirements for this purpose.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, unless either Party terminates it by giving three (3) months' prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

3. The termination or suspension of this Agreement shall not restrict the right to enter and/or stay in the territory of the other Party of any person that has already been granted such benefit in accordance with this Agreement.

Done at Buenos Aires, on the 30<sup>th</sup> day of June, 2016, in two originals in the Spanish, Norwegian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
ARGENTINE REPUBLIC**

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and curves, representing the signature of the Argentine representative.

**FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF NORWAY**

A handwritten signature in blue ink, featuring a stylized 'P' and 'K' followed by a flourish, representing the signature of the Norwegian representative.